Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 43 (2016)
Heft: 5

Buchbesprechung: Miló [Alberto Nessi]
Autor: Gunten, Ruth von

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

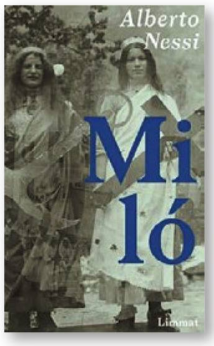
Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Partisanos y otras historias



ALBERTO NESSI: "Miló". Traducido al alemán por Maja Pflug. Editorial Limmat, 2016. 232 páginas, SFr. 34,50, 34,50 € Publicado en italiano por Edizioni Casagrande, 2014.

Por fin se encuentra disponible la traducción al alemán de "Miló", de Alberto Nessi, publicado en italiano en 2014. Los dieciocho relatos que integran la obra hablan de diversos personajes de la zona fronteriza entre Italia y Suiza. La primera narración nos traslada a Ginebra, antes de la Segunda Guerra Mundial: una inmigrante italiana se gana la vida duramente como cigarrera y se preocupa mucho por su hijo Miló, en la cárcel. Posteriormente, Miló es expulsado del país y malvive en Italia haciendo diversos trabajos. En septiembre de 1943 empieza a vivir en la clandestinidad y muere en las montañas, durante un enfrentamiento con los fascistas.

El autor visitó a su viuda, quien revive sus recuerdos: "Cuando lo vio en el andamio se enamoró de él porque era un joven libre": una maravillosa declaración de amor en esos duros tiempos de guerra. Siguen otros relatos sobre partisanos y partisanas, a los que se añaden los de mujeres y hombres de nuestra época –historias de esa "gente de a pie" que nunca será famosa–. Pero todos ellos nadan a contracorriente y demuestran una gran valentía, oponiéndose a las normas sociales, parapetándose en apartados pueblos tesineses o buscando una vida mejor como emigrantes.

Se siente que Alberto Nessi sabe muy bien escuchar a las personas y siempre antepone su vida interior. El homenaje a su padre, "Forever", es una auténtica joya. Nítidamente, casi con un cierto distanciamiento, retrata a su padre, quien murió joven, lo que acrecienta su proximidad y densidad. Su afirmación "o quizá me veías continuar aquí tu labor de cronista" da testimonio del fuerte vínculo interior entre padre e hijo.

En efecto, Nessi es un cronista en sus relatos: éstos reflejan vívidamente la resistencia, la valentía y por ende la libertad; el autor a veces nos hace penetrar en los sueños de sus personajes, lo que les confiere una exquisita dimensión lírica.

Un libro henchido de poesía, que gracias a la empática traducción de Maja Pflug ahora también puede leerse en alemán. Maja Pflug, quien desde hace muchos años traduce literatura italiana al alemán recibió en 2011 el Premio de Traducción Alemán-Italiano por el conjunto de su obra.

Tras sus estudios en Friburgo, Alberto Nessi, nacido en 1940, se ha mantenido fiel a su Tesino natal. Enseñó en Mendrisio, escribió para diversos periódicos y trabajó como autor. En febrero de 2016 fue galardonado con el Grand Prix de Literatura Suiza por la obra de toda su vida –un premio que por primera vez se concedió a un autor de lengua italiana–.

RUTH VON GUNTEN

El jazz liberado de Peter Schärli

PETER SCHÄRLI TRIO featuring Glenn Ferris: "Purge", Enja, 2016.

Más de 35 años lleva haciendo giras, ha tocado en toda Europa y en festivales de medio mundo. Y con el tiempo, su música ha ganado en estilo y madurez: el jazz de Peter Schärli, este trompetista lucernés residente en Aarau, es un jazz que, con toda seguridad, gusta a muchísimas personas a quienes supuestamente no les gusta este tipo de música. Su último álbum, "Purge" da prueba de ello.

El Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris toca en este álbum nueve temas al ágil ritmo del groove, tiende puentes con las melodías e improvisa magistralmente pasando de un tema a otro. De ahí surge una música tan natural y ligera que se olvida la secreta complejidad inherente al jazz, a sus progresiones de acordes y sus formas insólitas.

Esta música es el resultado de omitir y depurar para que lo esencial resalte con mayor claridad. El título del álbum, "Purge" (depuración, clarificación) quiere decir exactamente eso. "Yo no creo en el principio según el cual hay que ser mejor, más rápido y más ruidoso que los demás, ni en la sociedad ni en la música", afirma Schärli en una entrevista. No obstante reconoce: "Ensayo a diario. A veces toco un solo tono durante 45 minutos".

Al igual que su grupo Special Sextett en el que toca desde hace años, el Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris es una banda con mucha experiencia. Desde hace decenios Peter Schärli toca con el bernés Thomas Dürst, bajista de terrosas entonaciones, y el estupendo trombonista Glenn Ferris. El miembro más joven de la banda es Hans Peter Pfammatter, quien se ha hecho famoso con sus proyectos electrónicos experimentales y aquí toca el piano clásico con mucha inventiva, aunque muy respetuoso de las formas.

Glenn Ferris, el americano en París, tocó con estrellas del jazz y del pop como Frank Zappa, Archie Shepp, Don Ellis, Tim Buckley o Stevie Wonder, antes de llegar a Europa. Su swing es tan sentimental como funky, contiene elementos del soul y sus solos alegran el corazón y despiertan los instintos. Con el claro y preciso sonido del líder de la banda se crea una auténtica sección de instrumentos de viento.

Peter Schärli cumplió 60 el año pasado. "Purge" es una especie de primer balance de sus cualidades actuales, que por cierto también se reflejan en su otro trío con el guitarrista brasileño Juarez Moreira y el pianista basiliense Hans Feigenwinter, o en su cuarteto de baladas "Don't Change Your Hair For Me". Schärli es un valor seguro si se busca una música sencilla y con clase.

PIRMIN BOSSART